Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął sługa dziesięć wielbłądów z wielbłądów swego pana i poszedł – zabrał też z sobą\* wszelkiego (rodzaju) dobra swego pana – powstał zatem i udał się do Aram-Naharaim,\*\* do miasta Nachora.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie sługa przygotował do drogi dziesięć spośród wielbłądów swego pana, spakował najróżniejsze dobra z jego domu i udał się w drogę do Aram-Naharaim, do miasta, w którym mieszkał Nachor. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ów sługa wziął dziesięć wielbłądów z wielbłądów swego pana i poszedł — bo *miał* w swych rękach wszystkie dobra swego pana. Wstał i udał się do Aram-Naharaim, do miasta Nachora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziął on sługa dziesięć wielbłądów, z wielbłądów pana swego, i poszedł; bo wszystkie dobra pana swego miał w rękach swych; a wstawszy puścił się do Aram Naharaim, do miasta Nachorowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął dziesięć wielbłądów z stada i poszedł niosąc z sobą ze wszytkich dóbr jego, a pojechawszy udał się do Mezopotamijej, do miasta Nachor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sługa ów zabrał z sobą dziesięć wielbłądów oraz kosztowności swego pana i wyruszył do Aram-Naharaims, do miasta, w którym mieszkał Nachor. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął sługa dziesięć z wielbłądów pana swego i poszedł; a mając wszelkie kosztowności pana swego w ręku, wstał i udał się do Aram-Naharaim, do miasta Nachora, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wziął sługa dziesięć wielbłądów spośród wielbłądów swojego pana i poszedł. Miał też ze sobą rozmaite kosztowności swego pana. Wstał więc i udał się do Aram-Naharaim, do miasta Nachora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wziął dziesięć wielbłądów, a także kosztowności swojego pana i udał się w drogę do Aram Nacharaim, czyli do miasta Nachora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ów sługa wziął dziesięć wielbłądów swego pana i wiele różnego rodzaju kosztowności, przygotował się do drogi i wyruszył do Aram-Naharajim, miasta Nachora. 11. [Tam] przy studni poza miastem rozmieścił wielbłądy pod wieczór, kiedy kobiety wychodzą czerpać wodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sługa wziął dziesięć wielbłądów, spośród wielbłądów swojego pana, i poszedł, a wszelkie dobro jego pana było w jego rękach. Wybrał się do Aram Naharajim, do miasta Nachora.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв раб десять верблюдів з верблюдів свого пана, і з усіх дібр свого пана з собою, і вставши, пішов до Месопотамії до міста Нахора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sługa wziął także dziesięć wielbłądów, z wielbłądów swojego pana, i poszedł; a miał w swoim ręku wszelkie kosztowności swojego pana. Zatem powstał i wyruszył do Aram–Naharaim, do miasta Nachora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął więc ów sługa dziesięć wielbłądów spośród wielbłądów swego pana i ruszył w drogę, mając w ręku wszelką rzecz dobrą swego pana. Potem wstał i udał się do Mezopotamii do miasta Nachora. |

1. 1) zabrał też z sobą, ּבְיָדֹו , idiom: (wziął) w rękę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aram-Naharaim, tj. Mezopotamia, por. G, miejsce odległe od Hebronu o ok. 840 km. Podróż mogła zająć ok. 21 dni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może Nakhur, <x>10 24:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)